

焦波 著

# 俺爹俺娘



華藝出版社  
HUA YI PUBLISHING HOUSE

焦波 著

# 俺爹俺娘



华艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俺爹俺娘/焦波摄. —北京: 华艺出版社, 2005. 4

ISBN 7-80142-697-5

I. 俺… II. 焦… III. 人物摄影-中国-现代-摄影集 IV. J423

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 024865 号

## 俺爹俺娘

---

作 者: 焦 波

责任编辑: 黑薇薇 王汜宸

装帧设计: 袁剑锋

出 版: 华艺出版社

社 址: 北京市海淀区北四环中路 229 号海泰大厦 10 层

发 行: 新华书店

邮 编: 100083 电话 82885151 转

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/24

字 数: 10 千字

印 张: 5

印 数: 000001~100000

版 次: 2005 年 4 月北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80142-697-5/Z · 356

定 价: 25.00 元

---

华艺版图书, 版权所有, 侵权必究。

华艺版图书, 印装错误可随时退换。





每次我离家时，总不让娘送，娘也答应不送，但往往到了村头，猛一回头，娘就跟在身后……

Every time I left home, I never let mom see me off, and she agreed. But every time I got to the exit of the village and turned around suddenly, I found mom was following me all the way.

SC256/01



爷爷一辈子没上过泰山，爹抱着爷爷的画像爬上泰山极顶。

Grandpa had never been to Mount Tai for all his life.

Dad held his portrait in arms and climbed to the top of Mount Tai.





爹说：“往上点儿，再往上点儿，你听见了吗？”

Dad said: "upper, upper again, did you hear?"



爹佯说试试娘发不发烧，其实……

Dad pretended to see whether mom had got a fever, but in fact……

在山东省淄博市博山区一个叫天津湾的小村里，住着俺的爹娘。像千千万万普通夫妻一样，他俩共同生活了 72 年。俺把镜头对准了俺爹俺娘，记录了他俩 30 年间的生活片断，编织出一段两个世纪老人平平常常的故事。



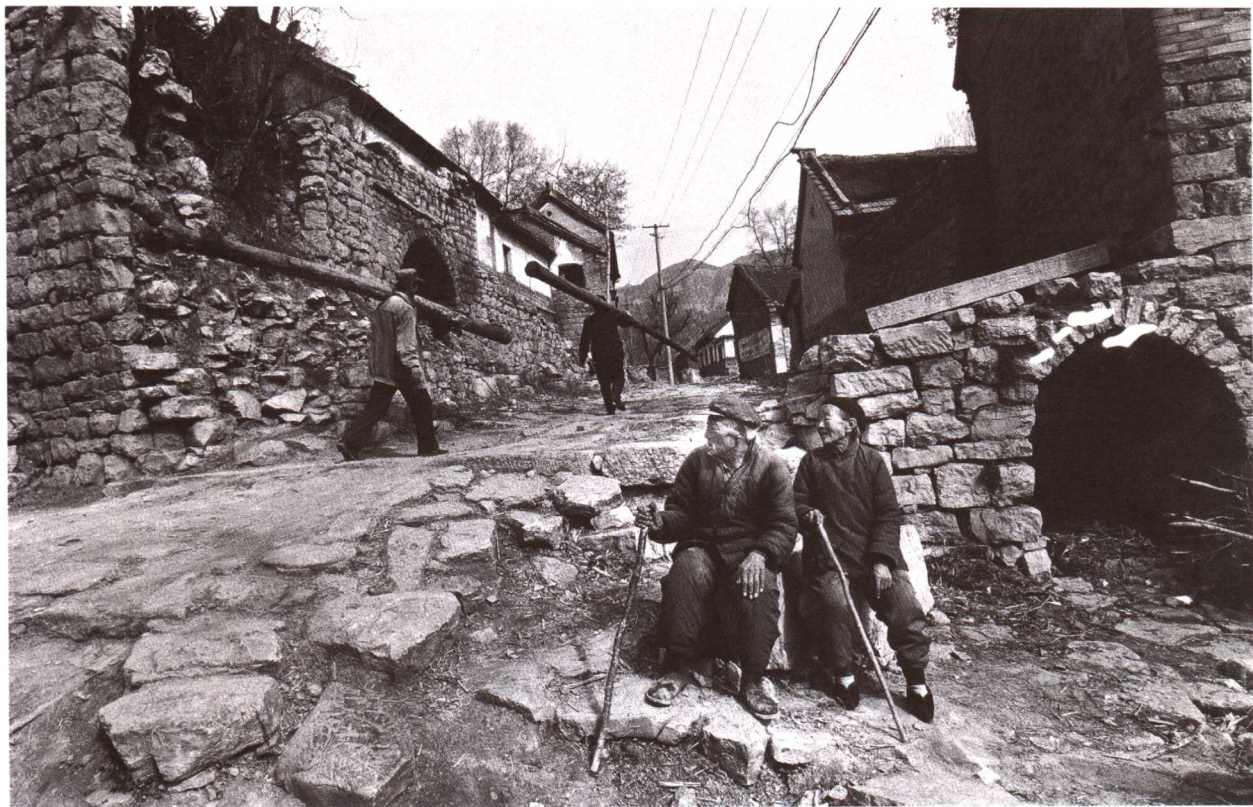


在家乡这条小路上，爹娘共同走了七十多年。

爹娘出生在同一个村，一个村东，一个村西，结婚前谁也不认识谁。

On this path in my hometown my parents had been walking together for more than 70 years. They were born in the same village, but one lived in the east while the other lived in the west.

They didn't know each other before marriage.



我家住在村围子的南门外。村围子是清同治6年修的，如今已成断墙残壁。

近几年，围子边的人家都到村外向阳坡上盖起了新房，爹娘却舍不得老屋。

Our house locates outside the south gate of the village's wall, which was built up in TongZhi 6th year in Qing Dynasty, and now it has been almost ruined. In recent years, most of our neighbors built new houses on the slope exposed to the sun out of the village, but dad and mom would rather remain in their old house.





这是爹娘共同生活了近 70 年的小院。娘说，她过门时，

院子是“扛着扁担都转不过腩来”的小夹道，几经扩展才成为现在这样子，原先可没这么大。

My parents have been living together in this yard for almost 70 years. Mom said when she was just married to dad, the yard was so narrow that you couldn't turn around with a pole on your shoulder. It becomes as big as like this after several times of expansions.





爹娘结婚那年，爹为娘做了一架纺车，娘摇着它纺了一辈子线。爹说，娘纺的线比买的还结实。

Dad made a spinning wheel for mom in the year they got married,  
and mom spined with it for all her life time. Dad said the thread mom spined was stronger than bought.



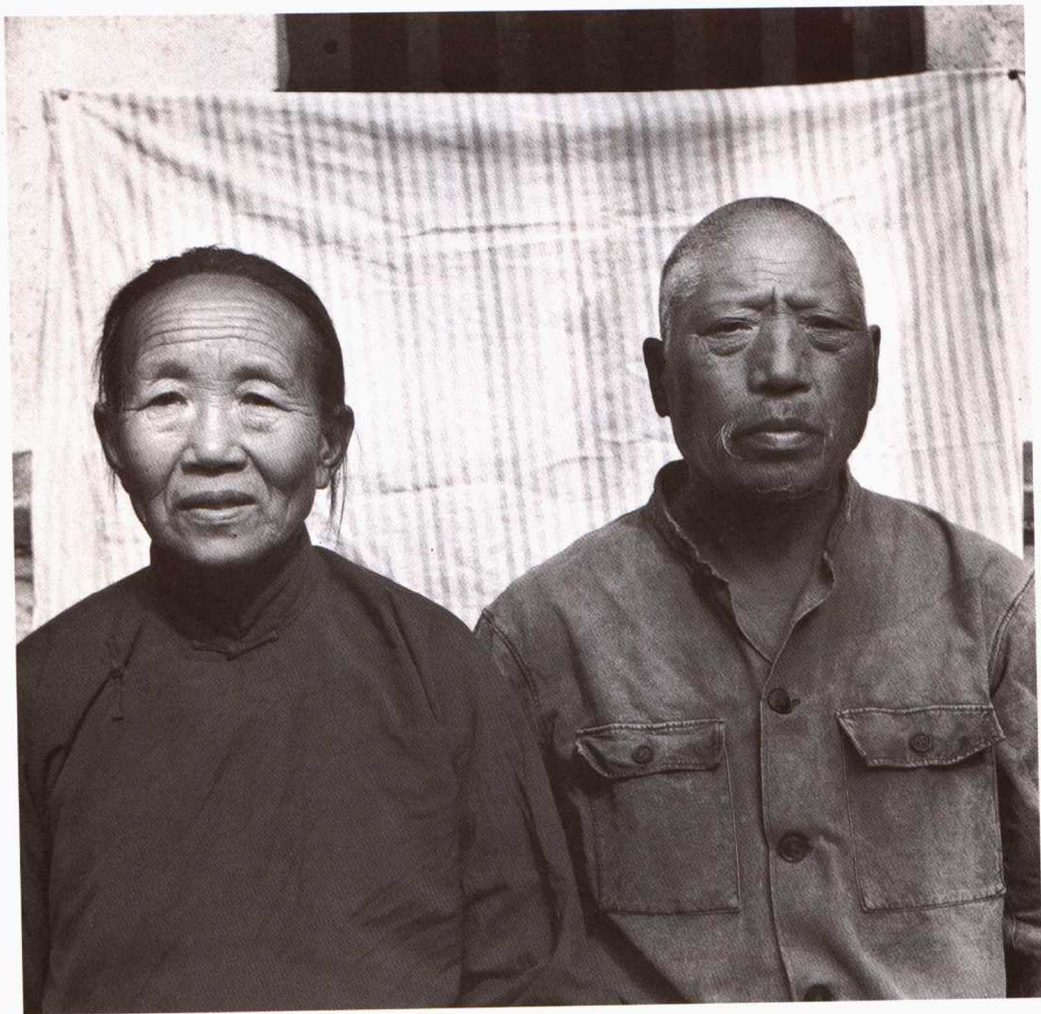
读过几年书的爹不知从哪儿学来两句诗，常常挂在嘴边：“凤恋帝王不长久，燕住寻常百姓家。”

Unexpectedly, dad knew two sentences of poem: "The phoenix loves palaces but not long; but the swallow prefers the houses of common people."



“哎，我跟你说！”爹娘相互称呼都用“哎”这个字。  
问为啥就说这个字，爹说：“这样简单，咱农村家家不都这样？”  
“Ai, I tell you!” Dad and mom called each other “Ai”. When asked why this word,  
dad said: “It’s simple, all in our villages do like this, don’t they?”





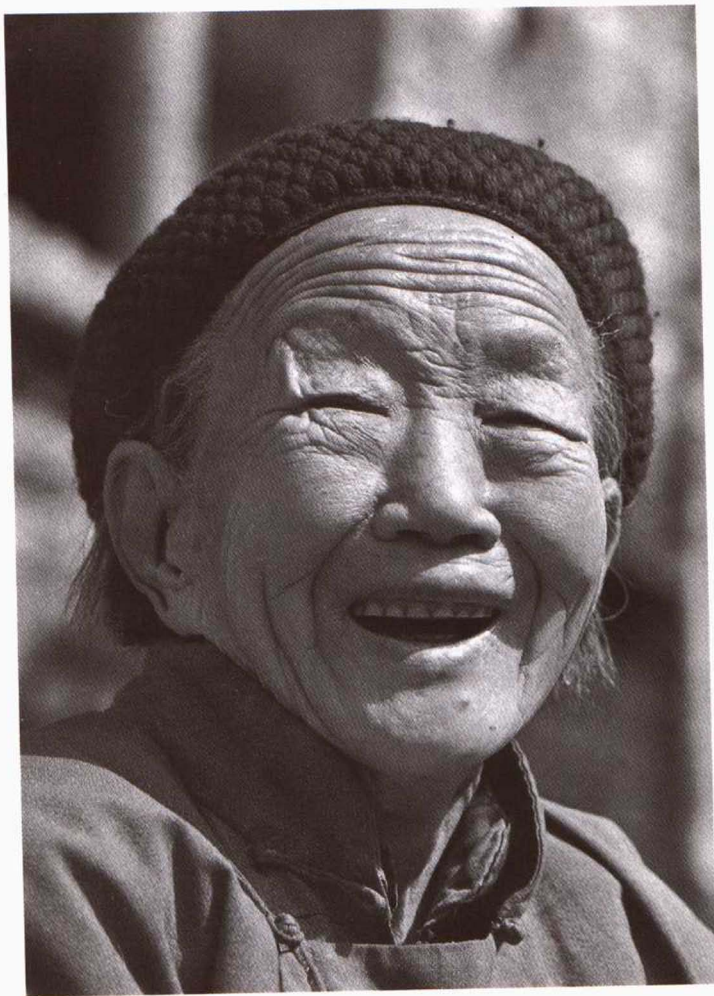
这是我给爹娘拍的第一张合影，那时的爹娘一脸严肃。  
This is the first photo I took for my parents, they looked so serious at that time.



真是“越老越小孩”，看，爹娘笑得多可爱。

It's just as the saying "the older, the more childish", look, how lovely parents were smiling.





娘，一个身高 1.41 米，体重 71 斤的弱小女人……她属牛。

Mom, a weak woman with a height of 1.41 meters and a weight of 35.5 kilograms……she was born in the year of ox.